

KARTA PRZEDMIOTU

Cykl kształcenia od roku akademickiego 2022/23

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne: Nowe media i tłumaczenie audiowizualne – język niemiecki
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Professional German: New media and audiovisual translation
Kierunek studiów	Germanistyka
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo/literaturoznawstwo
Język wykładowy	niemiecki

Koordinator przedmiotu	dr hab. Dorota Tomczuk, prof. KUL
------------------------	-----------------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			3
konwersatorium			
ćwiczenia	30	VI	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	kompetencje językowe na poziomie średniozaawansowanym, umożliwiające udział w zajęciach prowadzonych w j. niemieckim
-------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1-rozwijanie umiejętności rozumienia ze słuchu oraz integrowanie jej z innymi sprawnościami tj. mówienia, pisania, rozumienia czytanego tekstu i znajomości gramatyki
C2-poszerzanie i aktywizacja zasobu leksykalnego oraz utrwalanie stosowania poprawnych konstrukcji językowych z wykorzystaniem środków audiowizualnych w j. niemieckim
C3- rozwój kompetencji stawiania hipotez, argumentowania i udziału w dyskusji

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do
--------	----------------------------	----------------

		efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	zna wpływ ogólnej biegłości językowej na umiejętność słuchania i rozumienia języka	K_W01
W_02	zna realia życia społecznego i codziennego w krajach niemieckojęzycznych	K_W02
W_03	zna niemieckojęzyczną kulturę i media audiowizualne	K_W03
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	rozumie biegle zaawansowane wypowiedzi ustne i komunikuje się płynnie w języku niemieckim	K_U03
U_02	redaguje wypowiedzi pisemne w języku niemieckim stosując zaawansowane konstrukcje językowe i słownictwo	K_U03
U_03	formułuje własne myśli i poglądy w języku niemieckim oraz bierze udział w dyskusji	K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	rozpoznaje zależność między poziomem umiejętności słuchania i rozumienia a prawidłową komunikacją w języku niemieckim i postrzeganiem przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	współorganizuje wydarzenia naukowe i kulturalne związane z krajami niemieckojęzycznymi	K_K04
K_03	popularyzuje język i kulturę niemieckojęzyczną	K_K05

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Cechy języka w e-świecie oraz związki mediów z różnymi sferami życia ludzkiego / wpływ współczesnych mediów na młodzież – charakterystyka typowych zwrotów językowych / audiowizualne elementy języka mediów / język w komunikacji komputerowo-internetowej: blogi, poradniki internetowe, gry tekstowe, komentarze i księgi gości, listy elektroniczny i chat / oddziaływanie nowych mediów na współczesny język, zachowania społeczne i przestrzeń medialną / media jako środek przekazywania informacji i przestrzeń zabiegów językowych mających skupić uwagę odbiorcy na formie przekazu wiadomości: kreatywność słowna w przestrzeni medialnej: prasie, radiu, telewizji i internecie / tendencje językowe w marketingu i reklamie / nowe media w edukacji językowej</p>

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Dyskusja	Sprawozdanie Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych egzamin / Zaliczenie ustne Egzamin / Zaliczenie pisemne	Protokół / Wydruk / Plik sprawozdania / Oceniony tekst pracy pisemnej
W_02	Analiza dzieła sztuki	referat kolokwium obserwacja sprawdzenie umiejętności	Protokół / Wydruk / Plik z referatem Uzupełnione i ocenione kolokwium

		praktycznych prezentacja zaliczenie ustne zaliczenie pisemne oceniony tekst pracy pisemnej	Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny / Raport z obserwacji Karta oceny prezentacji Karta zaliczeniowa Karta oceny pracy w grupie
W_03	Praca pod kierunkiem	Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Obserwacja Praca pisemna Sprawdzenie umiejętności praktycznych Egzamin / Zaliczenie ustne Egzamin / Zaliczenie pisemne	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny / Raport z obserwacji
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne	Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Obserwacja Praca pisemna Sprawdzenie umiejętności praktycznych Egzamin / Zaliczenie ustne Egzamin / Zaliczenie pisemne	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny / Raport z obserwacji
U_02	Dyskusja	Sprawozdanie Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych Egzamin / Zaliczenie ustne Egzamin / Zaliczenie pisemne	Protokół / Wydruk / Plik sprawozdania Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny / Raport z obserwacji
U_03	Gra dydaktyczna	Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych Prezentacja	Karta oceny / Raport z obserwacji Karta oceny prezentacji
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja	Sprawozdanie obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych Egzamin / Zaliczenie ustne Egzamin / Zaliczenie pisemne	Protokół / Wydruk / Plik sprawozdania Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny / Raport z obserwacji
K_02	Odgrywanie ról (drama)	Obserwacja	Karta oceny (raport z obserwacji)
K_03	Praca zespołowa	Obserwacja Sprawdzenie umiejętności praktycznych Przygotowanie / wykonanie projektu Prezentacja	Oceniony tekst pracy pisemnej Karta oceny prezentacji / Raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi...

Dopuszczalna Regulaminem studiów KUL ilość nieobecności: 30% (nie dotyczy IOS).

Ocena niedostateczna:

W-student nie rozpoznaje podstawowych cech przekazu audiowizualnego.

U-student nie rozumie treści przekazywanych podczas ćwiczeń audiowizualnych.

K- Student nie bierze udziału w zajęciach i nie potrafi współpracować w grupie.

Ocena dostateczna:

W-Student rozpoznaje podstawowe cechy przekazu audiowizualnego.

U-Student rozumie przynajmniej najważniejsze treści przekazywane podczas ćwiczeń audiowizualnych.

K-Student przynajmniej biernie uczestniczy w zajęciach i przystępuje do kolokwium śródsesemestralnych oraz podejmuje próby pracy w grupie.

Ocena dobra:

W-Student rozpoznaje większość cech przekazu audiowizualnego.

U-Student rozumie większość treści przekazywanych podczas ćwiczeń audiowizualnych.

K-Student aktywnie uczestniczy w zajęciach, regularnie przystępuje do kolokwium śródsesemestralnych oraz efektywnie potrafi współpracować w grupie.

Ocena bardzo dobra:

W-Student rozpoznaje niemal wszystkie cechy przekazu audiowizualnego.

U-Student rozumie niemal wszystkie treści przekazywane podczas ćwiczeń audiowizualnych.

K-Student zawsze aktywnie uczestniczy w zajęciach, regularnie przystępuje do kolokwium śródsesemestralnych oraz przyjmuje różne role, będąc członkiem grupy.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Biebighauser K.: <i>Digitale Medien in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . Berlin 2020.
Juengst H.E.: <i>Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen 2017.
Reber K. / Wildegger-Lack E. : <i>Sprachförderung mit Medien: Von real bis digital: Wissenswertes für Eltern, Pädagogen und Therapeuten</i> . Idstein 2020.

Literatura uzupełniająca

Burska K. / Cieśla B. (red.): *Kreatywność językowa w przestrzeni medialnej*. 2014 (otwarty dostęp).

Manovich L.: *Język nowych mediów*. Warszawa 2006.

Reuss G.: *Sprache in den Medien*. Hannover 2021.